

ΔΕΝ ΘΕΛΩ

d'après des extraits du Psaume 137 (136)

ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιων

Au bord des fleuves de Babylone,
nous étions assis et pleurions
en nous souvenant de Sion.

ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν

Aux saules de la contrée
nous avons suspendu nos instruments.

ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς
οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς
λόγους ψδῶν καὶ οἱ παραγόντες ἡμᾶς
ὕμνον ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν σιων

Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants et nos oppresseurs de la joie
chantez-nous quelques-uns des chants
de Sion!

πῶς ᾄσωμεν τὴν ψδὴν κυρίου
ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας

Comment chanterions-nous les cantiques
du Seigneur sur une terre étrangère?

ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ιερουσαλημ
ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου

Si je t'oublie, Jérusalem
que ma droite m'oublie!

κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί
μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ
προανατάξωμαι τὴν ιερουσαλημ
ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου

Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je ne me souviens de toi
Si je ne fais de Jérusalem
le principal sujet de ma joie!

μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν εδωμ
τὴν ἡμέραν ιερουσαλημ
τῶν λεγόντων
ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε
ἕως...

Seigneur, souviens-toi des enfants d'Édom,
Qui, dans la journée de Jérusalem
disaient:
Rasez, rasez
jusqu'à...